

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 1.04

"A Nice Neutral Smell"

Lorsqu'un camarade de classe s'intéresse à lui, Sam établit une liste de pour et de contre pour voir si elle est une copine. Casey reçoit une offre prestigieuse.

ÉCRIT PAR:

Annabel Oakes

RÉALISÉ PAR:

Seth Gordon

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.08.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Kevin Daniels	...	Coach Briggs
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Stacey Moseley	...	Shelby Pines
Claire Leahy	...	Checkout Girl
Monnae Michael	...	Michelle
Brittney Bertier	...	Ponytail Girl
Wendy Braun	...	Kathy

1
00:00:09,718 --> 00:00:10,927
Des œufs.

2
00:00:12,303 --> 00:00:13,555
Il nous faut des œufs.

3
00:00:17,058 --> 00:00:18,184
Des œufs !

4
00:00:23,231 --> 00:00:25,316
Bienvenue au supermarché Valley.

5
00:00:25,400 --> 00:00:28,069
Nous vous considérons comme notre famille,

6
00:00:28,153 --> 00:00:30,238
même si vous êtes une traînée.

7
00:00:43,460 --> 00:00:45,420
La caisse sept est ouverte,

8
00:00:45,503 --> 00:00:47,547
comme la vulve d'Elsa Gardner.

9
00:00:49,799 --> 00:00:51,718
Ça fait 46,39 dollars.

10
00:00:51,801 --> 00:00:53,678
J'ai trompé mon mari.

11
00:00:57,932 --> 00:00:59,642
Vous êtes la mère du jeune, non ?

12
00:01:00,351 --> 00:01:01,436
Non.

13
00:01:02,312 --> 00:01:04,314
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

14
00:01:15,533 --> 00:01:17,285

Tu vas battre le record ?

15

00:01:17,994 --> 00:01:19,454
Me porte pas malheur.

16

00:01:19,537 --> 00:01:20,955
J'y compte bien.

17

00:01:21,039 --> 00:01:21,956
Dans la nature,

18

00:01:22,040 --> 00:01:25,001
les animaux vont très vite
pour fuir un prédateur.

19

00:01:25,710 --> 00:01:27,420
J'ignore pourquoi Casey court.

20

00:01:35,929 --> 00:01:39,265
Merde ! Nelly Gutierrez de Clayton
participe à la course.

21

00:01:39,349 --> 00:01:43,144
Je l'espérais encore blessée.
Les jeunes guérissent vite.

22

00:01:46,481 --> 00:01:50,276
Les humains sont faibles et lents.
On n'échappe à rien.

23

00:01:51,111 --> 00:01:52,987
- C'est qui ?
- Louisa, du groupe.

24

00:01:56,366 --> 00:01:57,742
Zut ! Je reviens.

25

00:01:58,618 --> 00:01:59,702
La course commence.

26

00:01:59,786 --> 00:02:00,870
J'arrive.

27

00:02:01,913 --> 00:02:03,748
Vas-y, ma puce !

28

00:02:04,457 --> 00:02:05,375
Allez, Case !

29

00:02:05,959 --> 00:02:09,754
On s' imagine souvent
que notre pire ennemi est une énorme bête

30

00:02:09,838 --> 00:02:12,215
comme un lion, un tigre ou un guépard.

31

00:02:21,641 --> 00:02:22,892
Prêtes ?

32

00:02:28,523 --> 00:02:31,442
Mais c'est une bestiole
à laquelle on n'échappe pas :

33

00:02:31,526 --> 00:02:32,777
le moustique.

34

00:02:36,030 --> 00:02:37,615
- Sam.
- Arrête !

35

00:02:39,075 --> 00:02:40,368
Lâche-la.

36

00:02:40,451 --> 00:02:42,579
- Que se passe-t-il ?
- Sam, lâche-la.

37

00:02:43,997 --> 00:02:45,582
Désolé.

38

00:02:45,665 --> 00:02:46,499
Merde.

39

00:02:46,583 --> 00:02:48,126
Tout va bien. Ne bouge pas.

40

00:02:48,209 --> 00:02:49,127
Appuie dessus.

41

00:02:49,210 --> 00:02:50,753
On va à l'infirmierie.

42

00:03:14,569 --> 00:03:15,862
Le voilà.

43

00:03:28,875 --> 00:03:29,959
Ouais !

44

00:03:32,211 --> 00:03:33,504
Tu as battu le record !

45

00:03:34,756 --> 00:03:35,798
Tu as gagné !

46

00:03:35,882 --> 00:03:37,008
Je suis trop bon !

47

00:03:37,091 --> 00:03:39,844
Pas pour enseigner l'histoire,
mais pour ça !

48

00:03:47,185 --> 00:03:48,311
Bravo.

49

00:03:58,488 --> 00:04:00,907
Comment il a fait ?
Tu surveillais pas ?

50

00:04:00,990 --> 00:04:03,701
Je regardais la course.
C'est arrivé si vite.

51

00:04:03,785 --> 00:04:05,286
Je regardais la course.

52

00:04:05,370 --> 00:04:07,247
Dire que j'ai blessé mon fils.

53

00:04:07,330 --> 00:04:11,125
Tu pouvais pas prévoir
qu'il tirerait les cheveux de la fille.

54

00:04:11,209 --> 00:04:13,336
- Tu l'aurais vu.
- Sûrement.

55

00:04:13,419 --> 00:04:15,588
C'est ma faute, tu sais.

56

00:04:15,672 --> 00:04:17,924
J'aurais dû être là. Je suis désolée.

57

00:04:19,676 --> 00:04:21,803
- Alors, la course ?
- Superbe.

58

00:04:21,886 --> 00:04:25,014
Tu as été si rapide !
On aurait dit une voiture.

59

00:04:25,098 --> 00:04:26,683
- Ouais.
- Géniale.

60

00:04:26,766 --> 00:04:29,352
- Vous l'avez pas vue.
- C'est vrai.

61

00:04:29,435 --> 00:04:31,980
- Sam s'est blessé.
- À la main.

62

00:04:32,063 --> 00:04:34,065
- Il était contrarié.
- Ma chérie...

63

00:04:34,148 --> 00:04:37,527

Je les ai payés avec mes sous.
Ne m'en demandez pas un.

64

00:04:39,696 --> 00:04:40,613
J'ai pas demandé.

65

00:04:43,324 --> 00:04:45,285
Je n'arrête pas de te décevoir.

66

00:04:45,952 --> 00:04:48,913
Pas grave. T'en fais pas.
Sam était blessé.

67

00:04:48,997 --> 00:04:50,832
Oui, grièvement.

68

00:05:06,222 --> 00:05:07,473
Bonjour, Sam.

69

00:05:08,016 --> 00:05:09,559
J'aimerais te demander...

70

00:05:10,560 --> 00:05:13,062
J'entends pas,
avec mon casque antibruit.

71

00:05:13,146 --> 00:05:14,439
C'est pas grave.

72

00:05:14,522 --> 00:05:16,941
J'aimerais te demander
si tu voulais...

73

00:05:17,025 --> 00:05:18,609
Crie tant que tu veux,

74

00:05:18,693 --> 00:05:21,404
j'entends toujours pas,
c'est du bon matos.

75

00:05:27,994 --> 00:05:30,038
Tu peux l'enlever un instant ?

76

00:05:33,583 --> 00:05:34,542
Salut.

77

00:05:34,625 --> 00:05:37,670
J'ai vu qu'on avait bientôt
un exam de biologie.

78

00:05:37,754 --> 00:05:41,090
Je me disais qu'on pourrait peut-être
étudier ensemble.

79

00:05:41,758 --> 00:05:43,342
Pourquoi je ferais ça ?

80

00:05:43,426 --> 00:05:46,554
J'ai toujours de meilleures notes
que toi en biologie.

81

00:05:46,637 --> 00:05:48,181
Je ne vois pas l'intérêt.

82

00:05:55,563 --> 00:05:57,482
Je voulais juste te remercier.

83

00:05:58,775 --> 00:06:03,154
Oui, elles sont magnifiques,
mais ça n'explique toujours pas

84

00:06:03,237 --> 00:06:06,824
comment une fraise au chocolat
a atterri dans le salon.

85

00:06:08,201 --> 00:06:11,162
Mais non ! C'est pas un dessert oublié.

86

00:06:11,245 --> 00:06:12,997
C'est un fruit sophistiqué !

87

00:06:13,081 --> 00:06:15,083
Un fruit sensuel, Miles !

88

00:06:15,917 --> 00:06:19,587
Tu les as achetées pour quelqu'un
et je veux savoir qui.

89

00:06:22,215 --> 00:06:24,467
Merci encore. Je dois raccrocher.

90

00:06:24,550 --> 00:06:26,552
Nous en reparlerons.

91

00:06:28,304 --> 00:06:29,138
Bonjour, Sam.

92

00:06:29,222 --> 00:06:31,265
Miles t'a envoyé des fleurs ?

93

00:06:31,349 --> 00:06:32,433
Oui.

94

00:06:33,184 --> 00:06:34,519
Pour fêter quoi ?

95

00:06:35,228 --> 00:06:36,771
Rien. Par gentillesse.

96

00:06:37,480 --> 00:06:41,567
Il aurait dû choisir tes fleurs préférées,
des renoncules.

97

00:06:41,651 --> 00:06:43,194
Jolie fleur, horrible nom.

98

00:06:44,403 --> 00:06:46,697
Je suis étonnée que tu t'en souviennes.

99

00:06:48,116 --> 00:06:50,159
Alors, comment vas-tu ?

100

00:06:50,243 --> 00:06:53,246
La dernière fois,
nous avons parlé des filles.

101
00:06:53,329 --> 00:06:54,997
Comment tu t'en sors ?

102
00:06:56,290 --> 00:06:57,875
Pas bien du tout.

103
00:06:57,959 --> 00:07:01,879
La plupart m'ignorent,
même quand je porte une veste en cuir.

104
00:07:01,963 --> 00:07:03,923
- Sauf Paige.
- Qui est-ce ?

105
00:07:04,006 --> 00:07:07,426
Elle vient toujours m'embêter
quand j'ai mon casque.

106
00:07:07,510 --> 00:07:10,596
Elle veut qu'on révise ensemble
alors qu'on a de bonnes notes.

107
00:07:11,013 --> 00:07:12,557
Elle t'aime bien, on dirait.

108
00:07:15,309 --> 00:07:18,104
Je devrais en faire ma petite amie.

109
00:07:18,187 --> 00:07:20,148
Tu as dit qu'elle t'embêtait.

110
00:07:20,231 --> 00:07:21,232
C'est important ?

111
00:07:21,315 --> 00:07:22,400
Oui.

112
00:07:22,483 --> 00:07:24,610
Tu dois savoir si tu l'apprécies.

113

00:07:24,694 --> 00:07:25,528
Comment ?

114
00:07:25,611 --> 00:07:28,906
Faites connaissance
et pèse le pour et le contre.

115
00:07:28,990 --> 00:07:33,911
Je l'ai fait pour choisir ma tortue
entre une qui avait des pattes larges

116
00:07:33,995 --> 00:07:37,707
et Edison, plus jeune
et avec une carapace plus décorée.

117
00:07:37,790 --> 00:07:40,960
Je ne trouverai jamais une petite amie
comme Edison.

118
00:07:41,627 --> 00:07:42,712
On ne sait jamais.

119
00:07:44,130 --> 00:07:48,259
C'est bien. Depuis le temps
que tu veux que je réintègre le groupe.

120
00:07:48,342 --> 00:07:49,802
J'apprécie que tu viennes.

121
00:07:49,886 --> 00:07:51,095
Moi aussi.

122
00:08:00,146 --> 00:08:01,439
SALOPE

123
00:08:02,815 --> 00:08:04,525
- Quoi ?
- Rien.

124
00:08:06,569 --> 00:08:09,030
Je sais, c'est débile de fêter le fait

125

00:08:09,113 --> 00:08:11,866
qu'un ado fasse une phrase de trois mots,

126

00:08:11,949 --> 00:08:13,117
mais honnêtement,

127

00:08:13,201 --> 00:08:16,454
c'était l'un des cinq meilleurs moments
de ma vie.

128

00:08:16,537 --> 00:08:17,622
Soirée pizza.

129

00:08:17,705 --> 00:08:19,665
Ce n'est pas débile du tout.

130

00:08:19,749 --> 00:08:21,125
C'est une avancée.

131

00:08:23,294 --> 00:08:26,964
C'est facile pour ceux
dont les enfants sont de haut niveau

132

00:08:27,048 --> 00:08:30,468
d'oublier ce que c'est
pour les autres parents.

133

00:08:30,551 --> 00:08:32,553
Doug, ravie de te voir.

134

00:08:32,637 --> 00:08:33,804
Tu aimerais parler ?

135

00:08:41,062 --> 00:08:45,399
Je suis venu dans le but de continuer
à développer ma relation

136

00:08:45,483 --> 00:08:47,109
avec notre fils, Sam,

137

00:08:47,193 --> 00:08:51,280
qui fait partie

des "enfants de haut niveau".

138

00:08:52,907 --> 00:08:55,993
On s'est rapprochés, ces derniers temps.

139

00:08:56,077 --> 00:08:58,746
On a vécu un incident, l'autre jour,

140

00:08:59,622 --> 00:09:01,249
qui était assez contrariant,

141

00:09:01,332 --> 00:09:04,293
à la rencontre d'athlétisme
de notre fille Casey.

142

00:09:04,377 --> 00:09:07,713
Sam a attrapé
la queue-de-cheval d'une fille.

143

00:09:07,797 --> 00:09:10,341
Je ne savais pas comment réagir.

144

00:09:13,553 --> 00:09:16,931
La fille s'est mise à crier
et mon fils autiste...

145

00:09:17,014 --> 00:09:18,057
Pardon, Doug,

146

00:09:18,641 --> 00:09:21,644
mais ici,
on met l'accent sur l'humain avant tout.

147

00:09:24,647 --> 00:09:26,065
Pardon ?

148

00:09:26,148 --> 00:09:30,361
Au lieu de "fils autiste",
on dit "enfant atteint d'autisme".

149

00:09:30,444 --> 00:09:32,572
La personne prime sur le diagnostic.

150
00:09:32,655 --> 00:09:36,659
Il ne le sait pas
parce qu'on ne le fait pas à la maison.

151
00:09:36,742 --> 00:09:39,412
C'est ma faute, on devrait le faire.

152
00:09:39,495 --> 00:09:42,206
Non...
Je le savais, mais j'ai juste...

153
00:09:42,290 --> 00:09:44,834
- Peu importe.
- Vas-y, Doug.

154
00:09:47,962 --> 00:09:50,548
Ce qui s'est passé m'a déstabilisé.

155
00:09:50,631 --> 00:09:52,425
On s'entend bien,

156
00:09:52,508 --> 00:09:54,635
et il va voir une psy.

157
00:09:54,719 --> 00:09:56,846
Il semble aller mieux...

158
00:09:57,722 --> 00:10:02,351
Pardon de t'interrompre encore,
mais un autiste ne peut pas aller mieux.

159
00:10:02,435 --> 00:10:05,980
C'est un trouble neurologique,
pas une maladie guérissable.

160
00:10:06,063 --> 00:10:07,189
C'est différent.

161
00:10:07,273 --> 00:10:09,400
Ce n'était pas négatif, Kathy.

162
00:10:10,651 --> 00:10:13,779
Évidemment.
Je voulais dire qu'il avait été moins...

163
00:10:15,740 --> 00:10:16,949
Vous savez...

164
00:10:18,242 --> 00:10:20,036
Doug essaie de vous dire

165
00:10:20,119 --> 00:10:22,371
que Sam arrive bien mieux

166
00:10:22,455 --> 00:10:25,541
à utiliser
ses comportements de substitution

167
00:10:25,625 --> 00:10:27,668
face à un stimulus environnemental.

168
00:10:27,752 --> 00:10:29,795
C'est une excellente nouvelle.

169
00:10:29,879 --> 00:10:32,381
Doug, aimerais-tu dire autre chose ?

170
00:10:33,049 --> 00:10:35,051
Ça ira. Merci.

171
00:10:37,845 --> 00:10:38,846
On l'applaudit.

172
00:10:48,230 --> 00:10:50,107
C'est super que tu sois venu.

173
00:10:55,571 --> 00:10:59,367
Julia dit de ne pas se lancer
dans une relation au petit bonheur.

174
00:10:59,450 --> 00:11:01,535
J'ai cherché "au petit bonheur"

175

00:11:01,619 --> 00:11:03,621
et ça veut dire "sans réfléchir".

176

00:11:03,704 --> 00:11:05,956
J'ai décidé de lister sans détour

177

00:11:06,040 --> 00:11:08,084
le pour et le contre de Paige.

178

00:11:12,463 --> 00:11:15,091
Merci d'avoir accepté
de travailler avec moi.

179

00:11:15,174 --> 00:11:16,634
Pour être honnête,

180

00:11:16,717 --> 00:11:20,846
il est difficile de trouver un camarade
aussi motivé par les études.

181

00:11:20,930 --> 00:11:22,556
Je travaille en silence.

182

00:11:26,685 --> 00:11:28,896
Que le silence soit.

183

00:11:35,736 --> 00:11:38,322
Tu sais comment j'aime travailler ?

184

00:11:38,406 --> 00:11:40,950
Ça m'aide à me souvenir des cours.

185

00:11:41,033 --> 00:11:42,368
Je crée un rap.

186

00:11:42,451 --> 00:11:44,412
Du genre, en histoire.

187

00:11:44,495 --> 00:11:47,498
La guerre de la Conquête

De quand elle date ?

188

00:11:47,581 --> 00:11:49,250
Elle a eu lieu en 1754

189

00:11:49,834 --> 00:11:51,377
C'était pas en 1763 ?

190

00:11:51,460 --> 00:11:54,171
Non, c'est le traité de Paris

191

00:12:09,520 --> 00:12:12,064
- Tu écris des trucs sur moi ?
- Oui.

192

00:12:14,400 --> 00:12:16,068
Je peux regarder ?

193

00:12:16,527 --> 00:12:17,528
Non.

194

00:12:22,992 --> 00:12:24,577
J'ai un aveu à faire.

195

00:12:25,453 --> 00:12:28,497
Vos petites têtes m'ont manqué.

196

00:12:29,248 --> 00:12:30,875
Ta grosse tête aussi.

197

00:12:30,958 --> 00:12:34,587
Je vais donc faire un dîner très spécial
en votre honneur

198

00:12:34,670 --> 00:12:36,297
avec vos plats préférés.

199

00:12:36,380 --> 00:12:38,215
Tarte aux pommes, glace vanille.

200

00:12:38,299 --> 00:12:39,633

Super ! Faites maison ?

201

00:12:39,717 --> 00:12:41,302
Y a intérêt.

202

00:12:41,969 --> 00:12:43,220
Poulet pané.

203

00:12:43,304 --> 00:12:44,847
- Industriel ?
- C'est ça.

204

00:12:45,931 --> 00:12:47,725
Et figes en robe de bacon.

205

00:12:47,808 --> 00:12:49,643
Je ne mange plus de porc depuis 2 ans.

206

00:12:49,727 --> 00:12:50,895
Des figes nature.

207

00:12:50,978 --> 00:12:52,438
Je préfère être excusée.

208

00:12:52,521 --> 00:12:55,399
Pas possible.
C'est pas prévu au menu.

209

00:12:55,483 --> 00:12:58,110
C'est demain.
Vous avez intérêt à être là.

210

00:12:58,944 --> 00:13:01,030
Comment va ton bras ? Ça va mieux ?

211

00:13:01,113 --> 00:13:05,326
Oui. Ça fait 6 fois que tu demandes.
Ça n'a pas empiré depuis.

212

00:13:07,495 --> 00:13:09,830
Chéri, il va bien.

213

00:13:09,914 --> 00:13:11,916
Arrête de te sentir coupable.

214

00:13:19,757 --> 00:13:21,425
Qu'est-ce qui te prend ?

215

00:13:22,301 --> 00:13:23,719
J'ai pris l'électricité.

216

00:13:35,523 --> 00:13:36,357
Julia.

217

00:13:37,024 --> 00:13:38,734
Doug Gardner, le père de Sam.

218

00:13:39,401 --> 00:13:40,653
Bonjour, Doug.

219

00:13:40,736 --> 00:13:42,154
- On s'est croisés.
- Pardon.

220

00:13:42,238 --> 00:13:45,783
J'étais dans mes pensées.
C'est ma cachette locale.

221

00:13:45,866 --> 00:13:47,826
Vous êtes du quartier ?

222

00:13:47,910 --> 00:13:50,204
J'ai choisi le quartier pour les cookies.

223

00:13:50,287 --> 00:13:51,330
Ils sont beaux.

224

00:13:52,289 --> 00:13:54,250
Content de vous avoir revue.

225

00:13:56,710 --> 00:13:59,505
J'aimerais que vous sachiez une chose.

226

00:13:59,588 --> 00:14:02,508
Je ne crois pas que je fasse d'impair.

227

00:14:02,591 --> 00:14:05,719
Vous avez beaucoup aidé Sam
avec les filles.

228

00:14:05,803 --> 00:14:06,929
Alors,

229

00:14:07,012 --> 00:14:10,182
je ne sais pas,
continuez ce que vous faites.

230

00:14:10,933 --> 00:14:12,184
J'essaie.

231

00:14:12,268 --> 00:14:14,436
J'ai eu deux jours difficiles.

232

00:14:14,520 --> 00:14:18,357
Je suis allé au groupe de soutien d'Elsa
pour tenter d'en parler.

233

00:14:18,440 --> 00:14:20,985
Apparemment, j'utilise de mauvais mots.

234

00:14:21,068 --> 00:14:23,237
La personne prime sur le diagnostic ?

235

00:14:23,320 --> 00:14:25,573
Voilà. Pour ce que ça change.

236

00:14:25,656 --> 00:14:28,909
Il est toujours autiste.
Ça ne change pas ce qu'il est.

237

00:14:28,993 --> 00:14:31,787
Et ce qu'il est
peut être difficile à vivre.

238

00:14:31,871 --> 00:14:34,999
Il est important
de fêter la moindre victoire.

239

00:14:35,082 --> 00:14:36,417
Vous avez raison.

240

00:14:36,500 --> 00:14:38,210
Merci beaucoup.

241

00:14:39,044 --> 00:14:40,379
Joignez-vous à moi.

242

00:14:40,462 --> 00:14:43,173
Pourquoi pas.
Vous terminez votre cookie ?

243

00:14:43,257 --> 00:14:44,675
Je vous en prie.

244

00:14:45,801 --> 00:14:49,138
"Cheveux épais tel le renard isatis.
Pas d'appareil dentaire.

245

00:14:49,221 --> 00:14:50,890
Est passée à la télé.

246

00:14:50,973 --> 00:14:53,142
Prononce abe-ricot."

247

00:14:53,225 --> 00:14:54,226
C'est quoi ?

248

00:14:54,310 --> 00:14:58,355
Je liste le pour et le contre
pour savoir si j'aime bien Paige.

249

00:14:58,439 --> 00:15:00,107
Tu as oublié quelque chose.

250

00:15:01,150 --> 00:15:04,403
- Pourquoi tu as fait ça ?

- Voilà ma liste à moi :

251

00:15:04,486 --> 00:15:06,322
elle veut toucher ton zob.

252

00:15:06,405 --> 00:15:08,115
C'est pas une liste, ça !

253

00:15:08,198 --> 00:15:12,453
Je dois voir si j'apprécie assez Paige
pour en faire ma petite amie d'essai.

254

00:15:12,536 --> 00:15:13,704
C'est ce que je fais.

255

00:15:13,787 --> 00:15:15,623
D'accord. Tu la connais bien ?

256

00:15:15,706 --> 00:15:17,458
On se voit au lycée.

257

00:15:19,126 --> 00:15:20,502
C'est ça, le problème.

258

00:15:20,586 --> 00:15:23,172
Tu es dans un environnement
stérile et normé.

259

00:15:23,255 --> 00:15:26,884
Expose-la au monde
pour voir sa réaction à l'inattendu.

260

00:15:26,967 --> 00:15:28,427
Essaie de la déstabiliser.

261

00:15:28,510 --> 00:15:30,346
Tu veux que je la fasse tomber ?

262

00:15:30,429 --> 00:15:34,308
Tu comprends rien.
Tu as de la chance de m'avoir.

263

00:15:34,975 --> 00:15:39,813
Je pense que vous m'avez mal notée.
J'avais bien appris la leçon.

264

00:15:40,773 --> 00:15:43,275
L'algèbre est facile
Purement mathématique

265

00:15:43,359 --> 00:15:45,819
Pour trouver X
Sors-le du radical

266

00:15:45,903 --> 00:15:47,947
J'ai vu ça avec ma mère.

267

00:15:48,405 --> 00:15:49,239
Paige ?

268

00:15:50,032 --> 00:15:52,117
On pourrait se voir à l'extérieur ?

269

00:15:53,160 --> 00:15:54,703
Très volontiers !

270

00:15:56,789 --> 00:16:00,918
Mon adresse. Je ne conduis pas,
j'ai tendance à fermer les yeux.

271

00:16:01,001 --> 00:16:03,671
Prends le bus jusqu'à Churchill,
c'est à six rues.

272

00:16:03,754 --> 00:16:08,133
Ou prends un Uber si tu es majeure.
J'ai regardé leur règlement.

273

00:16:09,760 --> 00:16:11,303
Des sous pour manger.

274

00:16:14,264 --> 00:16:15,391
J'ai invité une fille.

275

00:16:15,474 --> 00:16:17,685
- Je suis désolée.
- Pourquoi ?

276

00:16:17,768 --> 00:16:18,936
Elle a refusé, non ?

277

00:16:19,019 --> 00:16:20,145
Elle a accepté.

278

00:16:20,229 --> 00:16:21,105
Sérieux ?

279

00:16:21,605 --> 00:16:22,648
Dommage pour elle.

280

00:16:27,861 --> 00:16:29,738
Vous vouliez me voir ?

281

00:16:29,822 --> 00:16:31,156
Oui. Casey.

282

00:16:31,240 --> 00:16:35,452
Voici Shelby Pines, la directrice sportive
de la prépa Clayton.

283

00:16:36,662 --> 00:16:37,496
Bonjour.

284

00:16:37,579 --> 00:16:40,749
Tu m'as épatée, samedi.
Tu les as toutes écrasées.

285

00:16:41,667 --> 00:16:43,293
Vous voulez mon urine ?

286

00:16:45,295 --> 00:16:46,338
Non.

287

00:16:46,422 --> 00:16:49,049
Je garde un œil sur toi

depuis quelque temps.

288

00:16:49,133 --> 00:16:50,634
Tu assures au 400 m.

289

00:16:50,718 --> 00:16:54,138
Et ta course au relais a sauvé ton équipe.

290

00:16:54,221 --> 00:16:56,849
On était quatre.
Les autres sont des rapides.

291

00:16:56,932 --> 00:16:59,977
Pas autant que toi.
On aimerait te recruter.

292

00:17:02,521 --> 00:17:05,524
Je te considère comme ma fille.

293

00:17:05,607 --> 00:17:09,403
À mon grand désespoir,
ma vraie fille est un escargot.

294

00:17:10,821 --> 00:17:13,657
Je te conseille de réfléchir à son offre.

295

00:17:19,872 --> 00:17:21,040
Ils te veulent ?

296

00:17:22,416 --> 00:17:23,667
C'est de la folie !

297

00:17:24,334 --> 00:17:26,295
Clayton est une super école.

298

00:17:26,378 --> 00:17:29,465
Leurs élèves vont
dans les meilleures facs et aux JO.

299

00:17:29,548 --> 00:17:32,801
Une élève a fait la pub pour Nike
avec une tornade.

300
00:17:35,929 --> 00:17:39,016
Mais sérieusement, je ne vais pas y aller.

301
00:17:39,099 --> 00:17:42,936
C'est une école pour les bobos.
C'est pas du tout ma came.

302
00:17:43,020 --> 00:17:44,730
Tant mieux.

303
00:17:44,813 --> 00:17:47,107
Clayton est à une heure d'ici.

304
00:17:47,191 --> 00:17:48,859
On se verrait jamais.

305
00:17:48,942 --> 00:17:51,904
Je te manquerais,
ça te rendrait distraite,

306
00:17:51,987 --> 00:17:53,447
tu raterais tes exams,

307
00:17:53,530 --> 00:17:55,532
et tu finirais à la rue.

308
00:17:55,616 --> 00:17:58,660
Je devrais te livrer
des sandwiches au corned-beef

309
00:17:58,744 --> 00:18:00,537
à l'abribus où tu vivrais.

310
00:18:01,622 --> 00:18:04,875
Et crois-moi, personne n'a envie de ça.

311
00:18:08,003 --> 00:18:09,129
Tu veux y aller.

312
00:18:09,213 --> 00:18:10,255

La ferme.

313

00:18:19,431 --> 00:18:21,642
Tes parents m'attendent pour le dîner ?

314

00:18:21,725 --> 00:18:23,560
Ton père ne peut pas me saquer.

315

00:18:24,394 --> 00:18:27,147
Ça les dérange pas.
Ils sont pas au courant.

316

00:18:28,857 --> 00:18:29,942
Sérieux ?

317

00:18:30,025 --> 00:18:31,485
Bonsoir, Mme Gardner.

318

00:18:31,568 --> 00:18:32,778
Evan.

319

00:18:34,363 --> 00:18:36,448
C'est une surprise.

320

00:18:37,032 --> 00:18:38,492
Nous avons du fromage.

321

00:18:38,575 --> 00:18:40,285
Sers-toi. Et des figues.

322

00:18:41,036 --> 00:18:42,496
J'adore les figues.

323

00:18:42,579 --> 00:18:43,956
Comme tout le monde.

324

00:18:46,208 --> 00:18:48,377
Casey, c'est un dîner de famille.

325

00:18:48,460 --> 00:18:50,838
J'ai cuisiné. C'est important.

326

00:18:50,921 --> 00:18:53,549
Tu invites quelqu'un à un dîner de famille

327

00:18:53,632 --> 00:18:54,967
sans prévenir ?

328

00:18:56,635 --> 00:18:58,220
Sam. Et ses amis.

329

00:18:58,887 --> 00:19:00,973
- Que de monde !
- C'est génial.

330

00:19:01,056 --> 00:19:02,266
Zahid est mon ami.

331

00:19:02,349 --> 00:19:04,101
Paige est dans ma classe.

332

00:19:04,852 --> 00:19:06,478
Venez dans mes bras.

333

00:19:06,562 --> 00:19:07,563
Comme d'habitude.

334

00:19:08,897 --> 00:19:10,732
Tu es fort. Merci.

335

00:19:11,817 --> 00:19:13,610
Ravie de vous rencontrer.

336

00:19:15,279 --> 00:19:16,947
- Evan.
- M. Gardner.

337

00:19:17,030 --> 00:19:18,031
Papa.

338

00:19:18,949 --> 00:19:20,951
On doit énumérer nos noms ?

339

00:19:21,034 --> 00:19:22,202

Dites,

340

00:19:22,286 --> 00:19:25,789

allez donc vous asseoir au salon,
j'arrive dans un instant.

341

00:19:25,873 --> 00:19:31,086

Racontez-vous une histoire embarrassante
dont personne n'est au courant.

342

00:19:31,170 --> 00:19:34,256

On a fait ça au camp d'été de Sam,
l'an dernier.

343

00:19:34,339 --> 00:19:36,884

Croyez-moi,
y en avait, des joues rouges.

344

00:19:43,223 --> 00:19:45,475

Ces enfants !
On a assez fait à manger ?

345

00:19:46,768 --> 00:19:48,270

Tu es mignon.

346

00:19:48,353 --> 00:19:50,022

"On" a assez fait.

347

00:19:50,105 --> 00:19:52,733

Je sais
que tu voulais un dîner en famille,

348

00:19:52,816 --> 00:19:54,860

mais c'est bien, Sam a deux amis.

349

00:19:55,527 --> 00:19:56,695

Sam a deux amis.

350

00:19:56,778 --> 00:19:59,114

Julia dit de fêter la moindre victoire.

351

00:19:59,823 --> 00:20:01,074
Tu lui as parlé ?

352

00:20:02,367 --> 00:20:04,828
Non, mais Sam dit qu'elle dit ça.

353

00:20:04,912 --> 00:20:08,624
- J'en dis autant.
- Oui, et tu le dis mieux qu'elle.

354

00:20:10,083 --> 00:20:11,043
Approche.

355

00:20:18,300 --> 00:20:20,427
- C'est quoi, ça ?
- Une veste.

356

00:20:28,727 --> 00:20:30,437
- Enlève-la.
- J'ai froid !

357

00:20:30,520 --> 00:20:32,147
On est beaucoup.

358

00:20:32,231 --> 00:20:34,358
La température va vite monter.
Zahid est chaud.

359

00:20:36,235 --> 00:20:37,110
Quoi ?

360

00:20:38,946 --> 00:20:40,364
Voilà ce qu'on va faire :

361

00:20:41,031 --> 00:20:43,075
une série de tests aléatoires

362

00:20:43,158 --> 00:20:45,994
pour voir si Paige mérite d'être ta meuf.

363

00:20:46,078 --> 00:20:49,414
Je ne comprends pas tout,
mais je te fais confiance.

364
00:20:50,165 --> 00:20:51,083
Regarde.

365
00:20:55,212 --> 00:20:56,171
Réagis !

366
00:20:57,589 --> 00:20:58,590
J'y vais.

367
00:20:59,174 --> 00:21:00,759
Réflexes magnitude zéro.

368
00:21:00,842 --> 00:21:02,844
La prouesse physique m'importe peu.

369
00:21:12,562 --> 00:21:16,149
Excuse-moi, Casey,
peux-tu m'indiquer les lieux d'aisance ?

370
00:21:16,984 --> 00:21:19,319
Oui, si tu arrêtes de parler pompeusement.

371
00:21:20,404 --> 00:21:22,114
Les toilettes en haut fonctionnent.

372
00:21:24,783 --> 00:21:25,909
Ciao !

373
00:21:52,936 --> 00:21:56,064
PÔLE SUD
ANTARCTIQUE

374
00:23:04,549 --> 00:23:06,593
Il s'est passé un truc au lycée.

375
00:23:07,344 --> 00:23:08,637
Tu sens la cigarette.

376
00:23:11,598 --> 00:23:13,266
Elle pue, ta veste.

377
00:23:14,601 --> 00:23:16,812
Tu as fumé à côté de ma fille ?

378
00:23:16,895 --> 00:23:18,814
Des cigarettes ? Non.

379
00:23:24,111 --> 00:23:27,280
Pourquoi tu dis ça ?
Tu as fumé autre chose ?

380
00:23:27,364 --> 00:23:28,365
Papa.

381
00:23:28,448 --> 00:23:30,242
Ça doit être quelqu'un d'autre.

382
00:23:30,325 --> 00:23:34,371
Tout le monde fume dans ce lycée.
On se croirait dans Mad Men.

383
00:23:38,041 --> 00:23:40,127
C'était de la beuh ?

384
00:23:40,210 --> 00:23:42,170
Un blunt ? Un joint ?

385
00:23:42,254 --> 00:23:45,757
Puisque ça te dérange, on a qu'à...

386
00:23:45,841 --> 00:23:46,967
Ma puce.

387
00:23:47,050 --> 00:23:49,427
- Quoi ?
- Enlève-la.

388
00:23:50,137 --> 00:23:51,388
Ça va pas ?

389

00:23:54,349 --> 00:23:55,892
- T'es sérieuse ?
- Très.

390

00:23:55,976 --> 00:23:56,893
C'est mieux.

391

00:23:56,977 --> 00:23:58,311
J'aime l'odeur du tabac.

392

00:23:58,395 --> 00:24:01,690
Ça me rappelle tonton Rashid
dont je goûtais la bière.

393

00:24:01,773 --> 00:24:02,774
Il a une Corvette.

394

00:24:03,817 --> 00:24:05,652
Désolée de vous interrompre.

395

00:24:06,361 --> 00:24:09,447
Apparemment, je fais ça souvent.

396

00:24:09,531 --> 00:24:12,033
On dirait même que c'est mon pire défaut.

397

00:24:12,951 --> 00:24:15,495
Le coach m'a convoquée dans son bureau...

398

00:24:15,579 --> 00:24:19,082
Mme Gardner,
j'aimerais vous demander le thé glacé,

399

00:24:19,166 --> 00:24:21,501
mais je ne voudrais pas être autoritaire.

400

00:24:22,586 --> 00:24:26,131
Marron glacé à Manchot.
L'hyène a le parchemin.

401

00:24:27,382 --> 00:24:28,884
Elle est au courant.

402
00:24:28,967 --> 00:24:31,136
- Tout va bien ?
- Honnêtement, non.

403
00:24:31,219 --> 00:24:32,387
Ça ne va pas.

404
00:24:33,722 --> 00:24:36,224
J'ai lu les "pour et contre" à mon sujet.

405
00:24:36,308 --> 00:24:38,018
Il ne ferait pas ça. Sam ?

406
00:24:38,101 --> 00:24:39,477
Je l'ai fait.

407
00:24:39,561 --> 00:24:42,355
Tu craches
sur la seule fille qui t'apprécie ?

408
00:24:42,439 --> 00:24:43,481
J'hallucine !

409
00:24:44,774 --> 00:24:46,067
Ça te fait rire, le junky ?

410
00:24:46,151 --> 00:24:48,361
Il a complimenté tes chaussures.

411
00:24:48,445 --> 00:24:49,988
Tu as lu la liste, toi aussi ?

412
00:24:50,071 --> 00:24:52,199
Combien de personnes l'ont consultée ?

413
00:24:52,282 --> 00:24:53,450
J'ai trop parlé.

414

00:24:53,533 --> 00:24:56,912
Pourquoi as-tu fait une liste sur Paige ?

415
00:24:56,995 --> 00:24:59,831
Pour voir si j'en faisais ma petite amie.

416
00:24:59,915 --> 00:25:01,041
Ta petite amie ?

417
00:25:03,460 --> 00:25:05,503
Je ferais mieux de partir.

418
00:25:05,587 --> 00:25:08,423
C'était un très bon dîner,
M. et Mme Gardner.

419
00:25:08,506 --> 00:25:10,592
Je vous remercie.

420
00:25:13,887 --> 00:25:15,305
- Elle est furieuse ?
- Oui.

421
00:25:33,406 --> 00:25:34,532
Tu es furieuse.

422
00:25:35,909 --> 00:25:38,036
Pourquoi as-tu écrit ces méchancetés ?

423
00:25:39,371 --> 00:25:41,289
J'ai aussi fait des compliments.

424
00:25:41,373 --> 00:25:42,874
C'est ça.

425
00:25:44,417 --> 00:25:48,588
Jusque-là, j'ignorais
que j'avais une agréable odeur neutre.

426
00:25:48,672 --> 00:25:50,340
Je me moque

427

00:25:50,423 --> 00:25:54,010
que tu essaies de décider
si tu m'aimes ou pas.

428

00:25:54,094 --> 00:25:56,388
Je fais la même chose de mon côté.

429

00:25:56,471 --> 00:25:59,099
Mais on n'est pas censés l'écrire.

430

00:25:59,891 --> 00:26:01,559
- Pourquoi ?
- J'en sais rien.

431

00:26:02,477 --> 00:26:03,687
C'est une règle.

432

00:26:04,354 --> 00:26:07,190
Maintenant que je le sais,
je ne le ferai plus.

433

00:26:07,274 --> 00:26:10,151
Comment as-tu lu la liste ?
Elle est dans ma poche.

434

00:26:10,235 --> 00:26:11,486
Je l'ai déchiffrée.

435

00:26:28,878 --> 00:26:29,921
Tu es sérieux ?

436

00:26:30,588 --> 00:26:31,715
"Débrouillarde."

437

00:26:32,340 --> 00:26:35,677
C'est une qualité.
Tu en as plus que de défauts.

438

00:26:36,970 --> 00:26:38,388
Génial !

439

00:26:42,934 --> 00:26:47,605
Paige, tu es furieuse contre moi,
mais aimerais-tu être ma petite amie ?

440
00:26:50,066 --> 00:26:51,901
C'est pas vrai...

441
00:26:54,988 --> 00:26:55,947
Oui.

442
00:26:56,614 --> 00:26:58,074
On l'avait jamais vue.

443
00:26:58,158 --> 00:27:00,577
Il nous avait jamais parlé de cette Paige.

444
00:27:00,660 --> 00:27:02,495
- J'ai un scoop.
- De taille.

445
00:27:02,579 --> 00:27:04,581
Je savais que ça l'intéressait,

446
00:27:04,664 --> 00:27:06,750
mais ça va beaucoup trop vite.

447
00:27:06,833 --> 00:27:08,626
On veut me recruter.

448
00:27:08,710 --> 00:27:09,711
La prépa Clayton.

449
00:27:09,794 --> 00:27:13,798
Ils ont vu ma dernière course
et ils me veulent.

450
00:27:15,133 --> 00:27:16,051
Clayton ?

451
00:27:16,551 --> 00:27:17,510
C'est énorme !

452

00:27:19,637 --> 00:27:23,141
C'est loin, Clayton ?
Tu vas devoir quitter ton lycée ?

453

00:27:23,224 --> 00:27:25,602
Je l'adore trop, j'irai aux deux.

454

00:27:26,394 --> 00:27:28,813
Ils aimeraient que je commence rapidement.

455

00:27:28,897 --> 00:27:30,482
Vous en pensez quoi ?

456

00:27:30,565 --> 00:27:31,983
C'est formidable !

457

00:27:36,112 --> 00:27:37,489
On doit en parler.

458

00:27:37,572 --> 00:27:40,241
C'est sûr.
Ça demande de l'organisation.

459

00:27:40,325 --> 00:27:42,952
Ce que je veux dire... Tu comprends...

460

00:27:43,787 --> 00:27:47,457
Désolée, mais je ne vois pas
comment ça pourrait marcher.

461

00:27:47,540 --> 00:27:51,378
On a besoin que tu sois
au même lycée que Sam, tu sais.

462

00:27:51,461 --> 00:27:54,005
On en parlera quand on sera seuls.

463

00:27:54,089 --> 00:27:56,841
Il ne bénéficie plus
d'une aide individuelle.

464

00:27:56,925 --> 00:27:58,468
Il dépend pas mal de toi.

465
00:28:00,804 --> 00:28:03,681
Ça me paraît difficile à mettre en place.

466
00:28:03,765 --> 00:28:05,433
- Je vois.
- On en reparlera.

467
00:28:10,105 --> 00:28:11,106
Zahid.

468
00:28:11,189 --> 00:28:12,982
C'est un prénom intéressant.

469
00:28:13,066 --> 00:28:14,192
D'où es-tu ?

470
00:28:14,275 --> 00:28:17,070
Du Vermont.
On a emménagé ici quand j'étais en 6e.

471
00:28:17,153 --> 00:28:19,739
On y retourne pour les couleurs d'automne.

472
00:28:19,823 --> 00:28:21,157
Excusez-moi.

473
00:28:21,241 --> 00:28:22,659
Pourquoi il se lève ?

474
00:28:22,742 --> 00:28:24,869
- Où vas-tu ?
- Vous avez deux enfants.

475
00:28:24,953 --> 00:28:25,870
Arrête.

476
00:28:25,954 --> 00:28:27,705
Vous n'en avez pas qu'un.

477
00:28:27,789 --> 00:28:32,210
Je comprends, Sam a un handicap,
ou je sais pas quoi.

478
00:28:32,293 --> 00:28:33,795
Casey a battu un record.

479
00:28:33,878 --> 00:28:36,589
C'était un exploit,
et vous l'avez même pas vu.

480
00:28:36,673 --> 00:28:37,841
Vous étiez où ?

481
00:28:38,633 --> 00:28:43,471
Elle peut intégrer une putain d'école.
Désolé pour mon langage.

482
00:28:43,555 --> 00:28:46,474
J'ai pas envie qu'elle s'en aille,
moi non plus,

483
00:28:46,558 --> 00:28:48,893
mais au moins, je comprends...

484
00:28:49,811 --> 00:28:51,563
Elle mérite plus que ça.

485
00:28:54,774 --> 00:28:56,609
J'ai terminé.

486
00:29:00,280 --> 00:29:02,699
Le rôti était délicieux.

487
00:29:07,454 --> 00:29:09,289
Maman, ça ira.

488
00:29:11,291 --> 00:29:12,667
J'ai une petite amie !

489
00:29:15,211 --> 00:29:18,923

Cool. Elle est un peu crispée,
mais j'aime bien son style.

490

00:29:19,007 --> 00:29:20,258
Me revoilà.

491

00:29:23,094 --> 00:29:24,262
Le dessert.

492

00:29:27,640 --> 00:29:29,601
Je dois aller acheter de la glace.

493

00:29:31,311 --> 00:29:33,271
Je vais au supermarché.

494

00:29:33,354 --> 00:29:37,108
J'ai fait une tarte aux pommes
et j'ai oublié la glace.

495

00:29:37,192 --> 00:29:39,861
Ne partez pas,
je reviens dans sept minutes.

496

00:29:42,238 --> 00:29:43,740
Je suis allergique au lait.

497

00:29:43,823 --> 00:29:46,785
Tu n'es pas aidée, hein ?

498

00:30:05,762 --> 00:30:07,096
Je dois te parler.

499

00:30:07,972 --> 00:30:09,891
Cache tes bras.

500

00:30:10,600 --> 00:30:11,559
Laisse tomber.

501

00:30:12,352 --> 00:30:14,270
Nous, c'était super.

502

00:30:14,354 --> 00:30:15,230
Je confirme.

503
00:30:15,313 --> 00:30:18,733
Mais c'est terminé.
J'ai une vie, une famille.

504
00:30:18,817 --> 00:30:21,486
Je ne peux pas faire
ce que je dois faire

505
00:30:21,569 --> 00:30:23,738
si je pense à toi.

506
00:30:23,822 --> 00:30:25,448
Et ce que tu fais,

507
00:30:25,532 --> 00:30:28,576
coucher avec une femme mariée
sans remords,

508
00:30:28,660 --> 00:30:30,995
c'est vilain. Tu es un vilain garçon.

509
00:30:31,079 --> 00:30:32,997
À faire le mec sexy et mignon.

510
00:30:33,081 --> 00:30:34,123
C'est vilain.

511
00:30:34,207 --> 00:30:36,334
Donc entre nous, c'est terminé.

512
00:30:37,043 --> 00:30:38,962
Tu as compris ? Au revoir.

513
00:30:40,797 --> 00:30:41,840
J'oubliais.

514
00:30:43,049 --> 00:30:45,009
As-tu de la glace à la vanille ?

515

00:30:45,093 --> 00:30:48,680
Je peux pas aller chez Valley
et c'est de ta faute.

516

00:30:49,806 --> 00:30:50,890
De la glace ?

517

00:30:58,982 --> 00:31:03,111
En fait, c'était pas un robot,
mais mon cousin, Tushar.

518

00:31:03,194 --> 00:31:05,947
Le monde est petit.
On s'est jamais reparlé.

519

00:31:06,030 --> 00:31:09,659
J'en parlerai à ta mère, pour Clayton.
Ne t'en fais pas.

520

00:31:09,742 --> 00:31:11,744
- Vraiment ?
- Je te le promets.

521

00:31:13,079 --> 00:31:15,623
Ton mec n'est pas si mal que ça.

522

00:31:15,707 --> 00:31:18,376
Mais n'oublie pas,
si la situation l'impose,

523

00:31:18,459 --> 00:31:21,296
je le plaque direct, ce merdeux.
Tu le sais ?

524

00:31:26,050 --> 00:31:27,343
Qui veut du dessert ?

525

00:31:29,721 --> 00:31:30,722
Bien.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.